

∇ THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

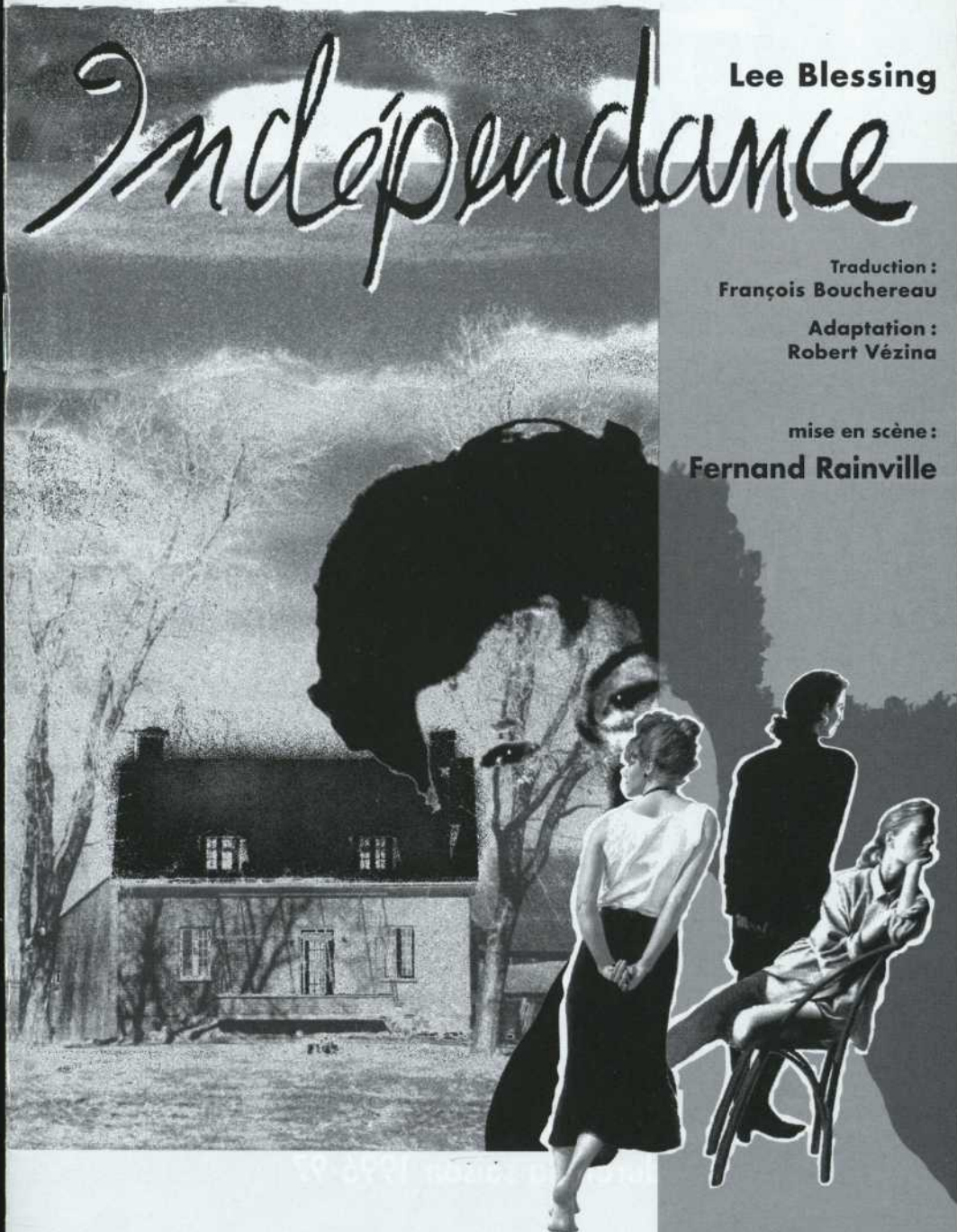
Indépendance

Lee Blessing

Traduction :
François Bouchereau

Adaptation :
Robert Vézina

mise en scène :
Fernand Rainville



du 24 septembre au 19 octobre 1996



LES ARTS
VUS PAR



du Maurier

Fière de commanditer 50 événements culturels au Québec
durant la saison 1996-97

L'auteur

Lee Blessing vit et travaille à Los Angeles. Il a écrit au cours des dix dernières années une douzaine de pièces qui ont toutes été montées aux Etats Unis. Le Signature Theater de New York a consacré la saison 1992-93 à son oeuvre et a créé sa pièce *Patient A*.

A Walk in the woods a été jouée à Broadway, à Londres (avec Alec Guinness et Edward Hermann), à Moscou et sur de nombreuses scènes internationales. Elle a été montée à Versailles au Théâtre Montansier par Raymond Gêrôme sous le titre *Promenons-nous dans les bois*.

Plusieurs pièces de Lee Blessing ont remporté le «American Theater Critics Award» ainsi que le «George and Elisabeth Marton Award» et ont été nominées pour le Prix Pulitzer. Son film *Cooperstown* a obtenu en 1993 le Prix Humanitas.

Un recueil de ses oeuvres vient d'être publié aux Editions Heineman sous le titre *Patient A and Other Plays*.

La pièce

Indépendance, c'est une émancipation, une autonomie, une liberté conquise. Mais toujours conquise au prix d'un combat et souvent de douloureuses déchirures. Dans la pièce qui porte ce titre, l'indépendance se construit sur les ruines d'une famille où les filles s'arrachent péniblement à l'emprise d'une mère qui cache sous sa tendresse maternelle une névrose tyrannique et possessive.

Mais *Indépendance* (Independence) c'est aussi le nom d'une petite ville de l'Iowa qui, tout compte fait, pourrait ressembler à n'importe quel milieu, le nôtre par exemple, où des femmes de tous âges luttent pour préserver leur individualité et pour surmonter la culpabilité qui les ronge : culpabilité de ne pas répondre à l'image de la fille dont a rêvé la mère ; de ne pas parvenir à satisfaire tous les caprices d'une mère envoûteuse jusqu'à la folie; de chercher l'évasion dans des amours fugaces et superficielles. Tels sont les drames des trois filles d'Evelyn Briggs qui ont un tel mal à grandir : Kim, la soeur aînée, dont l'autorité séduisante n'arrive pas à cacher les états d'âme d'une nature rigide et pourtant frémissante; Jo qui subit le chantage affectif de sa mère jusqu'à l'écoeurement, puis finalement se révolte; et enfin la cadette Sherry qui réussit, dans la provocation d'une conduite délurée et un humour libre propre à sa génération, à sortir du cercle infernal.

Responsabilité civique



De quoi s'agit-il ? Du français québécois, de la langue commune partagée par tous ceux et celles qui ont choisi de vivre au Québec. S'il est vrai, comme l'affirme le gouvernement, que la langue française est au cœur de l'identité québécoise et qu'elle est aussi le fondement de la cohésion de la société québécoise, convenons que la langue n'est plus simplement un outil de communication, mais bien un facteur d'intégration sociale et un accès à toute une culture. Alors, peut-on parler d'une qualité de la langue française québécoise ?

Si la Charte de la langue française doit être claire, limpide, sans ambiguïté, elle ne saurait par ailleurs représenter, à elle seule, la totalité de la politique linguistique du Québec; il en va aussi de la «responsabilisation» des citoyens, des entreprises et des organismes représentatifs dans la pratique et l'affirmation de la langue commune. Cessons de tout attendre du gouvernement. Si nous voulons un Québec français, mais sans exclusion aucune, c'est à nous de le faire, nous artistes et créateurs.

Et le premier champ d'action des artistes, des artistes-interprètes plus précisément, n'est-il pas celui de la langue parlée ? Les acteurs, les chanteurs, les annonceurs, pour ne parler que d'eux, ne font-ils pas un usage professionnel de la langue ? Les artistes-interprètes me semblent conscients, aujourd'hui plus que jamais peut-être, du rôle crucial qui leur échoit à cet égard puisqu'ils incarnent sur la scène ou à l'écran des valeurs auxquelles le public s'identifie et qu'il prend souvent pour modèles, notamment sur le plan linguistique.

Il va de soi que la qualité du français québécois ne saurait se confondre avec la valeur surannée de l'époque «du bon parler français». Pas question de jouer aux gardiens de l'orthodoxie linguistique, avec pour mission de dicter, aux auteurs dont nous interprétons les textes, la «bonne manière» de faire parler nos personnages.

Attention cependant! Deux dangers nous guettent : celui d'abord d'appauvrir la langue, en rejetant toute différence, en excluant toute manifestation d'innovation ou de dynamisme et en marginalisant ceux et celles qui font preuve de créativité, alors que, précisément, pour survivre, une langue doit être souple et ouverte afin d'intégrer les changements technologiques et les nouveaux apports culturels à mesure qu'ils se manifestent; et puis il y a le danger de momifier la langue, en la dissociant des contenus qu'elle véhicule, et de la dépouiller de tout attrait pour ceux et celles qui souhaitent avant tout exprimer des idées et des émotions et qui sont plus soucieux des contenus que de la forme.

Pas de doute que pour améliorer la qualité de notre langue, il faut faire porter l'effort à la fois sur la culture, au sens large, et sur l'éducation.

Voilà pourquoi, il faut que se sentent interpellés tous les partenaires naturels du monde de la culture, de l'éducation et des communications.

Le grand défi sera de susciter, sans l'imposer, une sensibilisation accrue à la langue utilisée dans les différents produits télévisuels et radiophoniques par exemple, et même à la scène, sans pour autant, cela va de soi, enlever aux auteurs la possibilité de rendre compte de tous les niveaux de langage employés dans la population.

Et puis la recherche de la qualité du français québécois ne doit pas se restreindre aux seuls milieux de la culture et de l'éducation, mais s'étendre à l'ensemble des sphères d'activité de notre société, et notamment au monde du travail où, malgré des progrès certains accomplis depuis vingt ans, il reste encore beaucoup à faire. Et beaucoup de fierté encore à susciter!

Responsabilité civique donc à l'égard du français québécois, langue commune! Ça nous concerne tous. Tous.

Serge Turgeon

Président de l'Union des artistes

Le mot du metteur en scène



Ce soir vous ferez la connaissance de Kim, Jo et Sherry, trois femmes qui ne pourront pas véritablement devenir des sœurs tant qu'elles n'auront pas accepté pleinement d'être les filles d'Evelyn Briggs. Le véritable enjeu c'est l'*indépendance*.

Cette pièce deviendra certainement un classique du drame psychologique américain. D'ailleurs, on retrouve chez Lee Blessing une parenté certaine avec Tennessee Williams et Arthur Miller.

Plusieurs auteurs ont exploité la relation père-fils mais très peu ont exploré avec autant de finesse et de sensibilité la relation mère-fille.

Pour l'auteur, «regarder le monde à travers les yeux de l'autre sexe, c'est voir un monde très différent, un monde qui ébranle nos certitudes».

Je nous souhaite ce même état de grâce.

Merci à Dominique, Anne, Isabel et Rita qui sont en quelque sorte devenues mes sœurs.

Merci à M. Guillermo de Andrea d'avoir provoqué cette rencontre.

Bonne soirée,

Fernand Rainville

A tous les abonnés,

Nous avons le plaisir d'informer nos abonnés de la saison 96-97 qu'ils ont la chance de gagner un voyage MONTRÉAL-PARIS (aller-retour), pour deux personnes sur les ailes d'AIR LIBERTÉ.

Le nom du gagnant sera connu lors du tirage qui aura lieu le 5 novembre prochain, sous la supervision des vérificateurs Raymond, Chabot, Martin, Paré.

Les billets sont valides pour utilisation pendant douze mois, à l'exception des périodes suivantes : 20 décembre 96 au 10 janvier 97 et du 15 juillet 97 au 15 septembre 97.

La valeur du prix est de mille cinq cents dollars et n'est ni négociable ni remboursable.

Bonne chance à tous.

La direction



air Liberté

**AIR LIBERTÉ EST
LE SEUL TRANS-
PORTEUR PRIVÉ
EN VOL RÉGULIER
SUR ORLY, AVEC
DE NOMBREUSES
CORRESPON-
DANCES.**



RITA LAFONTAINE



ANNE DORVAL



ISABEL RICHER



DOMINIQUE PÉTIN

Indépendance

Lee Blessing

traduction

FRANÇOIS BOUCHEREAU

adaptation

ROBERT VÉZINA

mise en scène

FERNAND RAINVILLE

Personnages :

EVELYN : **RITA LAFONTAINE**

KIM : **DOMINIQUE PÉTIN**

JO : **ANNE DORVAL**

SHERRY : **ISABEL RICHER**

Décor : **MARIO BOUCHARD**

Costumes : **FRANÇOIS BARBEAU**

Eclairages : **MICHEL BEAULIEU**

Environnement sonore : **CLAUDE LEMELIN**

Accessoires : **JEAN-MARIE GUAY**

Assistance à la mise en scène et régie : **LINE NOËL**

Il y aura un entracte de vingt minutes.



En collaboration avec



LES ARTS

du Maurier

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Costumes

Direction : **François Barbeau**

Assistant : **Daniel Fortin**

Couture : **Louisa Ferrian**

Patine : **Sylvie Chaput**

Perruques : **Rachel Tremblay**

Maquillages : **François Cyr**

Accessoires : **Atelier Jean-Marie Guay**

Direction : **Jean-Marie Guay**

Asistant : **Gilles Perron**

Construction du décor : **Productions Yves Nicol inc.**

Supervision de la construction : **Martin Roberge**

Peinture du décor : **Longue-vue peinture scénique inc.**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste : **Louis Sarraillon**

Chef machiniste : **André Vandersteenen**

Sonorisateur : **Ghyslain-Luc Lavigne**

Habilleuse : **Rollande Méryneau**

PUBLICITÉ

Relations de presse : **Des Bonnes Nouvelles - Daniel Matte**

Conception graphique : **Suzanne Drapeau - Baza•Baza**

Photographe de production : **Guy Dubois**

Imprimeur : **Fusion concept-litho**

PROGRAMME

Graphisme : **Evelyn Butt**

Imprimeur : **Fusion concept-litho**

Après la tombée du rideau, prolongez votre plaisir avec...



1265, avenue Bernard O.

Outremont (Qc)

H2V 1V8

TÉL : 948 5735

Sarah Bernhardt
café restaurant

COMPTABLES AGRÉÉS

CONSEILLERS EN ADMINISTRATION

Nous sommes présents dans plus de 70 villes
au Québec, en Ontario et en Europe.

 **RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ**
Société en nom collectif

LA FORCE DU CONSEIL

SAISON 96-97

ABONNEZ-VOUS

aux quatre prochains spectacles ou à trois pièces de votre choix
et courez la chance de gagner un voyage MONTRÉAL-PARIS (aller-retour)
sur les ailes d'AIR LIBERTÉ
tirage le 5 novembre 1996

Tél.: 845-0267

12 novembre au 7 décembre 1996

LE MALADE IMAGINAIRE Molière

mise en scène

GUILLERMO DE ANDREA

avec

RÉMY GIRARD - GUYLAINE TREMBLAY

EDGAR FRUITIER

LINDA SORGINI - ALAIN ZOUVI

GHYSLAIN TREMBLAY

VIOLETTE CHAUVEAU

JEAN-PIERRE CHARTRAND

STÉPHANE BRULOTTE

REYNALD ROBINSON - LOUIS CHAMPAGNE

FIDELLE BOISSONNEAULT ou

ALEXANDRINE LATENDRESSE



14 janvier au 8 février 1997

PARTAGE DE MIDI Paul Claudel

mise en scène

DANIEL ROUSSEL

avec

LOUISE MARLEAU - PIERRE CHAGNON

JEAN-FRANÇOIS CASABONNE

JEAN-PIERRE MATTE

25 février au 22 mars 1997

LA TEMPÊTE Shakespeare

traduction

ANTONINE MAILLET

mise en scène

GUILLERMO DE ANDREA

avec

GUY NADON - MARC BÉLAND

RAYMOND LEGAULT - LUC GUÉRIN

MARIO SAINT-AMAND - GUY JODOIN

REYNALD ROBINSON - GABRIEL SABOURIN

MICHEL DAIGLE - ROSA ZACHARIE

PHILIPPE BEAULIEU

8 avril au 3 mai 1997

LE TEMPS D'UNE VIE Roland Lepage

mise en scène

RENÉ RICHARD CYR

avec

SYLVIE DRAPEAU

JEAN-FRANÇOIS PICHETTE

GARY BOUDREAULT - LUC PROULX

STÉPHANE F. JACQUES

En coproduction avec le Centre national des Arts



HORAIRE DES SPECTACLES :

du mardi au vendredi à 20h le samedi à 16h et 20h30 et le dimanche à 15h.

Appareils d'écoute disponibles sur réservation aux guichets du théâtre.



LA FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT
remercie de leur soutien financier

Le Théâtre du Rideau Vert
est subventionné par :

les commanditaires :

LES ARTS DU MAURIER
LA BANQUE LAURENTIENNE
LA BANQUE NATIONALE
HYDRO-QUÉBEC
PRATT & WHITNEY CANADA




Le Théâtre du Rideau Vert est membre
des Théâtres Associés (T.A.I.)

et les entreprises suivantes :

CAE ELECTRONIQUE Itée
POWER CORPORATION DU CANADA



 **À toi, pour toujours, ta Marie-Lou**
de Michel Tremblay mise en scène de René Richard Cyr
Pierrette Robitaille Michel Dumont
Pascale Desrochers Dominique Quesnel
DUCEPPE
DU 11 SEPTEMBRE AU 19 OCTOBRE 1996
RÉSERVATIONS: 842-2112 790-1245

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault Inc.

Assurances générales

Vézina, Dufault et Associés Inc.

Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221



FUSION

*Dans les coulisses
du succès!*

PRÉ-IMPRESSON • IMPRESSON

1061 St-Alexandre, 6^e étage, Montréal (QC) Tél.: (514) 866-1265



Théâtres
Associés

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe Place des Arts (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Nouvelle Compagnie théâtrale Salle Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde Usine C (514) 521-4493

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du
théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent
comptant seulement. Billets en nombre limité.

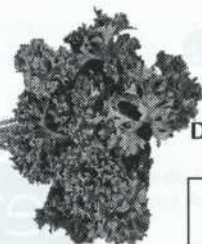
Aucune réservation acceptée. Certaines
restrictions s'appliquent.

Bistro, cappuccino, resto...

Le Persil Fou...

du théâtre

Cuisine gastronomique
4669 St-Denis
284-3130



Spécial

avant théâtre

\$ 12.95

Dimanche à Vendredi

17:00 à 19:00

Table d'hôte

à partir de \$ 9.70



LA
RACLETTE

Cuisine suisse et européenne. Au coeur du plateau. Boeuf, veau, poisson, abats, fondues. Sélection de tables d'hôte à partir de 13,95\$. Menu dégustation à 24,00\$. Terrasse fleurie.

Apportez votre vin.

Ouvert tous les soirs dès 17h30

1059, rue Gilford Tél.: (514) 524-8118



4621 st-denis / nord de mt. royal
réservation : 843-8928

MENU THÉÂTRE DÈS 17H30



L'odyssée EXOTIKA

Partez à l'aventure et voyagez à travers le temps et les continents. Une expérience à votre portée où se mélangent rêve et nostalgie.

Ouvert tous les jours

Réservations: 273-5015

400, Laurier Ouest, Outremont H2V 2K7



4801, rue St-Denis, Mtl (PQ) (514) 499-9711

Publicité "Resto" et service de graphisme:

Montréal Média Communications: 285-2448

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : présidente
Antonine Maillet : vice-présidente
Guillermo de Andrea : vice-président
Guy Gagnon : secrétaire-trésorier

Administrateurs et administratrices :

Michel Auclair
Vice-président exécutif, Services corporatifs
Groupe DMR inc.

Henri Audet
Président du Conseil, Cogeco inc.

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Editeur

Marthe Brind'Amour Mount

Pierre R. Desmarais
Président du Conseil,
Groupe Pierre Belvédère inc.

Pierre Desroches
Président et chef de la direction,
Trust Général du Canada

Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

FONDATION DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Antonine Maillet : présidente
Pierre R. Desmarais : président du Conseil
Président du Conseil, Groupe Pierre Belvédère inc.
Bâtonnier Guy Gilbert, c.r. : vice-président
Guy et Gilbert, avocats
Mercedes Palomino : trésorière
Guy Gagnon, c.r. : secrétaire
Associé, Martineau Walker, avocats

Administrateurs et administratrices :

Henri Audet
Président du Conseil, Cogeco inc.

Lise Bergevin
Directrice générale, Leméac Editeur

Guillermo de Andrea

Odette Dick
Présidente, Placements J. - Paul Dick inc.

Suzanne Lévesque
Présidente, Fondation J.- Louis Lévesque

Yves Masson
Associé principal, Saine Marketing

Maurice Myrand
Administrateur de sociétés

Johanne Daoust : responsable du financement
Présidente, Commandite-Conseil J.D. inc.

L'ÉQUIPE DU
THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : directrice générale
Guillermo de Andrea : directeur artistique
Pierre Dufour : directeur de production
Louis Sarraillon : directeur technique
André Vandersteenen : chef machiniste
Francette Sorignet : adjointe administrative
Claude Laberge : secrétaire administrative
Hélène Ben Messaoud : secrétaire,
responsable des abonnements
Yolande Maillet : chef comptable
Francine Laurin : secrétaire comptable
Danielle Gagnon Dufour : secrétaire-réceptionniste
Lise Lapointe et Nadine Dumais :
responsables de la billetterie
Jacques Brunet : responsable de l'accueil

Me Guy Gagnon, c.r.: conseiller juridique
Avocat, associé de Martineau Walker

Gabriel Groulx, c.a. : vérificateur
Associé de Raymond, Chabot, Martin, Paré,
comptables agréés

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard
Président et chef de la direction
Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa
Honorable Claude Castonguay
Vice-président du Conseil
Banque Laurentienne

Jean De Grandpré
Administrateur fondateur et
président émérite du Conseil B.C.E. inc.

Maureen Forrester
Honorable Alan B. Gold
Conseil principal
Goodman, Phillips & Vineberg

Yves Gougoux
Président de la direction
Groupe BCP Itée

Pierre Juneau
Professeur invité,
département des communications
Université de Montréal

Gérard Pelletier
Guy St-Germain
Président
Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre
Président et chef de la direction
Groupe SNC Lavalin inc.

Bureaux administratifs : 355, rue Gifford Montréal H2T 1M6 Tél. : (514) 845-0267 Télécopieur : (514) 845-0712

Guichets : 4664, rue Saint-Denis, Montréal Tél. : (514) 844-1793

Groupes : Tél. : (514) 844-1794 - (514) 527-3644

Prochain spectacle

12 novembre au 7 décembre 96

LE MALADE IMAGINAIRE Molière

mise en scène

GUILLERMO DE ANDREA

avec

RÉMY GIRARD - GUYLAINE TREMBLAY

EDGAR FRUITIER - LINDA SORGINI

ALAIN ZOUVI - GHYSLAIN TREMBLAY

JEAN-PIERRE CHARTRAND - STÉPHANE BRULOTTE

REYNALD ROBINSON - VIOLETTE CHAUVEAU

LOUIS CHAMPAGNE - FIDELLE BOISSONNEAULT

ou ALEXANDRINE LATENDRESSE

Décor : **Daniel Castonguay**

Costumes : **François Barbeau**

Eclairages : **Michel Beaulieu**

Bande sonore et direction des chœurs : **Catherine Gadouas**



**Billets en vente dès maintenant à nos guichets,
du lundi au samedi de 12h à 19h, et le dimanche de 12h à 16h.**

RÉSERVATIONS : 844-1793

GROUPES : 844-1794 — 527-3644

Pro THE Ri V 1996. 09.24x